

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszła kolej* – na ciebie, mieszkańcu ziemi! Nadeszła pora! Bliski jest dzień – zamieszania, a nie płasów** na górach! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyszła kolej — na ciebie, mieszkańcu tej ziemi! Nadeszła pora! Bliski jest dzień — zamieszania, nie płasów na górach!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nadszedł poranek dla ciebie, obywatelu ziemi. Nadszedł czas, zbliża się dzień grzmotu, a nie głosu rozlegającego się po górach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przychodzi prędko poranek na cię, o obywatelu ziemi! przychodzi ten czas, przybliża się ten dzień grzmotu, a nie głosu rozlegającego się po górach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszło skruszenie na cię, który mieszkasz w ziemi: przychodzi czas, blisko jest dzień zabijania, a nie sławy gór.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nadszedł dla ciebie zgubny los, o ty, mieszkańcu ziemi! Nadszedł czas, bliski jest dzień utrapienia, a nie radosnych płasów na wzgórzach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyszła na ciebie kolej, mieszkańcu ziemi, nadeszła pora, bliski jest dzień klęski, a nie radosnych okrzyków na górach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszedł zły los na ciebie, mieszkańcu kraju. Nadszedł czas. Blisko jest dzień zamętu, a nie radosnych okrzyków na górach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zły los przyszedł na tych, którzy mieszkają w tym kraju. Nadszedł czas. Blisko jest dzień klęski, a nie radosnych okrzyków na górach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mieszkańcy kraju, zły los przyszedł na ciebie. Nadszedł czas. Bliski jest dzień, [dzień] zamętu, a nie radosnych okrzyków w górach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тепер кінець на тебе, і Я пішлю проти тебе і пімшуся на тобі в твоїх дорогах і дам на тебе всі твої гидоти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przyszedł na ciebie koniec, mieszkańcu ziemi! Nadeszła pora! Bliski jest dzień! Zgiełk – ale to nie okrzyki z gór.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyjdzie do ciebie wieniec, mieszkańcu kraju, nadejdzie czas, dzień jest bliski. Jest zamieszanie, a nie wykrzykiwanie gór.

¹⁾ Ocknął się (...) kolej : brak w G.

²⁾ płasów, 𐤕𐤏 (hed), hl, l. radosnych okrzyków.